

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ (ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ) ВА МТО
ИМ. ГЕНЕРАЛА АРМИИ А.В. ХРУЛЕВА**

РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ

**МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ–КЕМЕРОВО–СЕВАСТОПОЛЬ–
СТАВРОПОЛЬ–АРМАВИР–АЛМА-АТА–БИШКЕК–ПАВЛОДАР)**

НОВОЕ В ЛИНГВИСТИКЕ И МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Сборник научных статей

Под общей редакцией М.В. Пименовой

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2018**

ББК 81
Н74

Н74 **Новое** в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: сборник научных статей / под общ. ред. М.В. Пименовой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 600 с.

ISBN 978-5-7310-4236-9

Сборник содержит статьи участников XXVIII Международной научно-практической конференции, состоявшейся 22-23 июня 2018 г. в Военном институте (инженерно-техническом) ВА МТО, посвященной 65-летию юбилею известного лингвиста России – доктора филологических наук, профессора Владимира Ильича Карасика.

Сборник предназначен для лингвистов, методистов, преподавателей иностранных и русского как иностранного языков, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами языка, методики, педагогики и культуры.

The book contains articles of the XXVIII International Scientific and Practical Conference participants held on June 22-23, 2018 at the Military Institute (Engineering) of the Military Academy of material and technical supply, dedicated to the 65th anniversary of the famous Russian linguist, Doctor of Philology, Professor Vladimir Ilyich Karasik.

The book is intended for linguists, methodologists, lecturers of foreign and Russian as foreign languages, as well as for a wide range of readers interested in the problems of language, methodology, pedagogical science and culture.

ББК 81

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. **Б.К. Момынова**
д-р филол. наук, проф. **З.К. Дербешева**

ISBN 978-5-7310-4236-9

© ВИ (ИТ) ВА МТО, 2018
© Авторы статей, 2018
© Изд-во СПбГЭУ, 2018



Приложение 2.



УДК 81

Д.И. Медведева
Ижевск, Россия

К ВОПРОСУ О КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ГОРДОСТИ В РУССКОЙ И СЕРБСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. В статье представлен сопоставительный анализ концептов гордость и понос на материале русских и сербских устой-

D.I. Medvedeva
Izhevsk, Russia

ON THE ISSUE OF CONCEPTUAL- IZATION OF PRIDE IN RUSSIAN AND SERBIAN LINGUISTIC CULTURES

Abstract. The article represents a comparative analysis of the concepts *gordost* and *pónos* 'pride' as a significant part of

чивых словосочетаний. Сходство функционирования концептов заключается в том, что и *гордость*, и *пóнос* могут выступать в качестве как субъекта, так и объекта воздействия. Была обнаружена тенденция к образованию словосочетаний имен концептов с лексемами, усиливающими их эмоционально-экспрессивную окраску, и выявлены примеры русских УСК, используемых в шутовом или ироническом контексте; в сербском языковом материале таких примеров не обнаружено. В отличие от русского концепта, сербский концепт характеризуется обязательными внешними проявлениями.

Ключевые слова: концепт, *гордость*, *пóнос*, русская лингвокультура, сербская лингвокультура.

Сведения об авторе: Медведева Диана Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики

Место работы: Удмуртский государственный университет.

Место работы: Удмуртский государственный университет.

Контактная информация: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, к. 2, каб. 321.
e-mail: diami@mail.ru.

Russian and Serbian conceptual domains. The analysis based on collocations revealed that the concept under study may be both a subject ('pride would not allow him to do sth.') and an object ('to hurt one's pride').

The concepts' names in Russian and Serbian languages tend to collocate with synonyms that intensify their emotional colouring. Collocations with a touch of irony were found only among Russian examples. Some differences of the combinatorial characteristics in the collocations with *gorдост* and *póнос* were revealed, that objectify Russian and Serbian cultural specifics.

Key words: concept, pride, Russian linguistic culture, Serbian linguistic culture.

About the author: Medvedeva Diana Igorevna, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics.

Place of employment: Udmurt State University.

В статье представлен сопоставительный анализ концептов *гордость* и *пóнос* в русской и сербской лингвокультурах. Материалом исследования послужили устойчивые словесные комплексы (УСК), в которых проявляется образная и ценностная составляющая концептов.

Изучение данных языковых единиц позволило установить ряд сходств и различий при концептуализации *гордости* в двух лингвокультурах. Сходство изучаемых лингвокультур проявляется в том, что в обеих имеется понятие об адекватной и завышенной гордости, о норме и ее превышении, причем последнее оценивается негативно: рус. *чрезмерная гордость* – серб. *прекомеран пóнос*, рус. *гипертрофированная гордость* – серб. *претерани пóнос*. В русском и сербском языках имеется эквивалент интернационального фразеологизма, где эталоном *гордости* (в значении *надменность*, *напыщенность*) является павлин: рус. *гордый как павлин*, серб. *пóносан као паун*, ср. англ. *as proud as a peacock*. В обеих лингвокультурах чувство, называемое именами данных концептов, мыслится как подверженное деструктивному воздействию со стороны: *гордость* и *пóнос* можно оскорбить, уязвить и т.д. Рус. *уязвленная, оскорбленная гордость* – серб. *увређен, повређен пóнос*; рус. *растоптать чью-л. гордость* – серб. *погазити нечију пóнос*. Сербское словосочетание *укаљати нечију пóнос* синонимично по смыслу, но отличается своей образностью (букв. запач-

кать чью-л. гордость) и приблизительно соответствует русскому *запятнать чью-л. честь*. *Гордость* и *понос* воспринимаются русскими и сербами как ценная и неотъемлемая нематериальная собственность: рус. *гордости-то им у меня не отнять; друзья, у нас отняли почти всё – но у нас не отнять нашей гордости*; серб. *Могу нам одузети заставу и химну, али не и понос и савест* ‘У нас могут отнять флаг и гимн, но не отнимут гордость и совесть’ (о российской сборной на Олимпиаде-2018); *Част отаџбине: Референдум је понос, он неће бити одузет Србима у БиХ* ‘Честь родины: Право на референдум – это гордость/достоинство, его не отнять у сербов Боснии и Герцеговины’. *Гордость* и *понос* могут быть регулятором действий человека, заставляя его воздерживаться от каких-либо поступков: рус. *гордость не позволяет*, серб. *понос не дозвољава*, а в русской лингвокультуре – и побуждать к их совершению: *гордость толкнула его на этот отчаянный поступок* [4, с. 412].

Семантика *гордости* и *поноса* может связываться с гендерной принадлежностью и диктуемой ею социальной ролью человека. Словосочетания рус. *мужская гордость*, серб. *мушки понос* абсолютно эквивалентны. Далее при сопоставительном анализе выясняется, что словосочетание *женски понос* гораздо менее частотно, чем *женская гордость*, хотя в многочисленных текстах на сербском языке (в том числе песенных) наличие у женщин и проявление ими чувства, называемого *понос*, декларируется как норма. Материал УСК показывает, что концепт *понос* является гендерно маркированным и характерным скорее для представителей сильного пола. В числе прочих факторов, возможно, на это повлиял и грамматический род имени концепта: *понос* – существительное мужского рода, в то время как *гордость* – женского рода.

В обоих языках имеются словосочетания, состоящие из однородных существительных в именительном падеже, соединенных союзом *и*: рус. *гордость и слава* – серб. *понос и дика*, рус. *гордость и краса* – серб. *понос и украс*, где второй компонент служит для усиления значения имени концепта и является его смысловым либо контекстуальным синонимом.

Прецедентное высказывание *Человек – это звучит гордо*, автором которого является М. Горький, изначально принадлежит русской культуре, а благодаря переводам пьесы «На дне» на языки народов мира может считаться интернациональным, ср. англ. *Man! That has a proud sound*; нем. *Der Mensch! So erhaben klingt das!* При переводе на сербский язык было использовано не наречие **поносно*, а его синоним *гордо*: *Човек, како то гордо звучи!* Следует отметить, что лексема *гордост* считается заимствованием из русского языка [2, с. 167] и относится к книжной лексике, в отличие от стилистически нейтрального слова *понос*. Концептуальные признаки имен сербских концептов *понос* и *гордост*, а также их однокоренных производных, хотя и различаются по частотности актуализации в речи (*понос* чаще употребляется в значении «чувство собственного достоинства, самоуважение», а *гордост* – в значении «заносчивость, высокомерие»), в целом совпадают. Вероятно, данными причинами и объясняется переводческое решение. Обратимся к анализу различий устойчивых сло-

весных комплексов, содержащих имена изучаемых концептов. Русская фразеологическая единица *в гордом одиночестве* (о человеке, проводящем время в одиночку, без компании; часто независимом, игнорирующем коллектив) употребляется в высказываниях шутливого или иронического характера. Стилистика и ритм фразы предполагают, что первоначально она была цитатой из художественного текста. В русской лингвокультуре имеется еще одно ироническое безэквивалентное словосочетание *ну и гордись до пенсии* (реплика в ответ на чье-л. хвастливое заявление, чей-л. отказ что-л. делать из соображений гордости, достоинства) [5].

Словосочетание *тайная гордость* и его глагольный эквивалент *втайне гордиться* иллюстрируют различие *гордости* и *пóноса* по степени социализированности. Носитель русской лингвокультуры может *втайне гордиться* чем-либо или самим собой, общество других людей ему при этом не требуется. В сербской же ЛК *пóнос* – это чувство, образно говоря, выносимое на люди (что вполне согласуется со внутренней формой имени концепта – от глагола «нести»), непременно проявляющееся в словах, общении, манере держаться, вербально или невербально. Чтобы *пóнос* был идентифицирован как таковой, кроме субъекта, необходимо общество других людей – в этом проявляется большая степень коллективизма сербской культуры по сравнению с русской.

В русском языке противопоставление *бедный, но гордый* (о независимом человеке, который не тяготится своей бедностью, держится достойно); о человеке, который не имеет денег и не берет в долг [1]) воспринимается как узуальное словосочетание. С.Г. Тер-Минасова интерпретирует его следующим образом: мы говорим *бедный, но гордый*, имея в виду, что бедным гордиться нечем, они, как правило, люди негордые, но этот, в виде исключения, выпадает из общего правила, потому что он бедный, но гордый [3, с. 222]. В сербском языке выявлены лишь единичные примеры словосочетания *сиромашан али поносан* ‘бедный, но гордый’, которое не является устойчивым и узуальным. В то же время в сербской лингвокультуре характеристики *пóнос* и *скромност* ‘скромность’ не противопоставлены друг другу и могут употребляться в рамках одного высказывания, что подтверждают проанализированные нами контексты: *Нови рекордер скроман, али пóносан на друштво у коме се налази* ‘Новый рекордсмен скромен, но горд компанией, в которой оказался’; *Поносни и скромни Букић: Резултат превисок, ови момци заслужују Европу!* ‘Гордый и скромный Джукич: Результат очень высокий, эти парни заслуживают того, чтобы играть в Лиге Европы!’; *био је познат као... велики родољуб, достојанствен, пóносан, храбар и скроман човек* ‘он был известен как... большой патриот, человек с чувством собственного достоинства, храбрый и скромный’.

Представляют интерес контексты «отрицания собственной гордости». Фразу *я не гордый* уместно употребить в ситуации, когда субъект соглашается принять помощь [4, с. 449], либо заявляет, всерьез или в шутку, о своей неприхотливости, отсутствии больших претензий: *Не откажусь от помощи. Я не гордый, как некоторые; Молчишь? Ну, так я не гордый, могу и за тебя отве-*

тить. Ср. цитату из поэмы Твардовского «Василий Теркин»: *Нет, ребята, я не гордый. Не загадывая вдаль, Так скажу: зачем мне орден? Я согласен на медаль.* Без контекста фраза *я не гордый* может быть истолкована и как постоянное свойство характера, и как актуальное, сиюминутное чувство либо установка. Анализ примеров употребления аналогичного словосочетания в сербском языке показал, что в выявленных контекстах *нисам поносан* ‘я не гордый’ речь идет только о конкретных действиях, которыми субъект недоволен, причем большинство выявленных контекстов относятся к тематике спортивных соревнований: *нисам поносан за сада* ‘пока что мне нечем гордиться’, *нисам поносан због свог понашања* ‘я недоволен (букв. не горд) своим поведением’.

В русском языке существует несколько устойчивых словосочетаний, связывающих концепт *гордость* с понятием закона, права, объективной причины: *законная гордость, по праву (вправе, заслуженно) гордиться, иметь основание гордиться чем-л.* Отсутствие подобных фразеологических единиц в сербском, возможно, объясняется большей эмоциональной окрашенностью концепта *пóнос* в сравнении с концептом *гордость* и, следовательно, его меньшей подконтрольностью доводам рассудка, соображениям закона, права и т.п.

Безэквивалентность сербского устойчивого словосочетания *пóнос и пркос* объясняется наличием устойчивой рифмы, а также тем, что данный пример является прецедентным для сербской культуры, так как содержит номинации черт национального характера сербов: *пóнос* ‘гордость, чувство собственного достоинства’ и *пркос* ‘упрямство, непокорность’. Не имеет полного соответствия в русском языке УСК с переменным компонентом *на (...)* и *пóнос*, часто употребляемый в контексте поздравления: *жив и здрав био, на радост и пóнос родитељима; нека је жив и здрав и на дику и пóнос родитељима* (поздравление с рождением ребенка), *нека ти је на част и пóнос, брате* (поздравление серба с приглашением на прием в российское посольство). Два следующих словосочетания отнесены к безэквивалентным, поскольку для их адекватного перевода на русский язык необходимо использовать не имя русского концепта *гордость*, а его синоним: *чувати пóнос* ‘не терять достоинства’, а не *хранить гордость; *сачувати пóнос* ‘сохранить чувство собственного достоинства’, а не *сохранить гордость.

Проведенный фрагментарный анализ устойчивых словесных комплексов, содержащих имена концептов *гордость* и *пóнос*, позволяет сделать следующие выводы. Сходство заключается в том, что и *гордость*, и *пóнос* могут выступать в качестве как субъекта, так и объекта воздействия. При исследовании материала также была обнаружена тенденция к образованию словосочетаний имен концептов с лексемами, усиливающими их эмоционально-экспрессивную окраску. Были выявлены примеры русских УСК, используемых в шутовом или ироническом контексте; в сербском языковом материале таких примеров не обнаружено. В отличие от русского концепта, сербский концепт характеризуется обязательными внешними проявлениями. Кроме того, языковой материал указывает на более широкую сочетаемость имени сербского концепта.

Литература

1. Белянин В.П., Бутенко И.А. Живая речь. Словарь разговорных выражений. – М.: ПАИМС, 1994.
2. Попова Т.П. Сербскохорватский язык. – М.: Высшая школа, 1986.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2004. – 352 с.
4. Языковая картина мира и системная лексикография; отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
5. Англо-Русско-Английский словарь сленга, жаргона, русских имен. 2012. Режим доступа: <https://slovar-vocab.com/english-russian-english/slang-russian-names-vocab/nu-i-gordis-do-pensii-1632652.html>. Дата обращения: 15.04.2018 г.

References

1. Belyanin V.P., Butenko I.A. Zhivaya rech. Slovar razgovornyx vyrazhenij. – M.: PAIMS, 1994.
2. Popova T.P. Serbskoxorvatskij yazyk. M.: Vysshaya shkola, 1986.
3. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya. – M.: MGU, 2004. – 352 s.
4. Yazykovaya kartina mira i sistemnaya leksikografiya. Otv. red. Yu.D. Apresyan. M.: Yazyki slavyanskix kultur, 2006. – 912 s.
5. English-Russian-English dictionary of slang, jargon and Russian names. 2012. Access mode: <https://slovar-vocab.com/english-russian-english/slang-russian-names-vocab/nu-i-gordis-do-pensii-1632652.html>. Date of circulation: April 15, 2018.

УДК 81

О.В. Тиунова

Санкт-Петербург, Россия

МОТИВИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА ДОМ

Аннотация. В статье рассматривается концепт дом в аспекте вопроса формирования структуры от самых истоков – с позиций определения его мотивирующих признаков. Концепт начинает развиваться, когда появился первопризнак – внутренняя форма слова, репрезентирующего концепт в языке. Как показали результаты проведенного исследования, у концепта дом несколько мотивирующих признаков, что указывает на давнюю историю его появления в языке.

Ключевые слова: лингвокультурология; языковая картина мира; концепт; мотивирующие признаки.

Сведения об авторе: Тиунова Ольга Вячеславовна, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков.

Место работы: Военный институт (инженерно-технический) ВА МТО.

Контактная информация: 191123, г. Санкт-Петербург, ул. Захарьевская, 22-362.
e-mail: otionova66@gmail.com.

O.V. Tiunova

Saint-Petersburg, Russia

MOTIVATING SIGNS OF THE CONCEPT DOM (HOUSE)

Abstract. The article deals with the Russian concept дом (house) in the aspect of the formation of the structure from the position of determining its motivating signs. The concept begins to develop when the first sign appeared – the internal form of the word representing the concept in the language. The concept has several motivating features, which points to the long history of its appearance in the language.

Key words: lingvoculturology; language picture of the world; concept; motivating signs.

About the author: Tiunova Olga Vyacheslavovna, senior lecturer of the Department of Foreign and Russian Languages. Place of employment: Military Institute (engineering and technical) MA MTS.

В сознании человека хранится информация о мире – знания об объективной действительности. Информация представляют собой набор огромного количества абстрактных ментальных структур, отражающих различные сферы

Содержание

Топоров А.В.	Совершенствование форм обучения специалистов МТО в высших военных учебных заведениях	3
Смолинский С.Н.	Приветственное слово участникам XXVIII Международной научно-практической конференции «Новое в лингвистике и методике преподавания русского и иностранных языков» ...	14
Пименова М.В.	Владимир Ильич Карасик – юбиляр	18

НОВОЕ В ЛИНГВИСТИКЕ И МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА

Баева Г.А.	Языковая картина мира в русско-немецких разговорниках XVII в.	22
Воркачёв С.Г., Воркачёва Е.А.	Принцип дидактической многомерности в обучении иностранному языку	29
Ильинская Т.Б.	Профессионально ориентированная риторика в курсе РКИ	35
Ильченко О.С.	Когнитивный подход в методике преподавания иностранных языков (на примере изучения видовременной системы английского глагола)	39
Инютина Л.А., Шильникова Т.С.	О национально ориентированном преподавании русского языка как иностранного на подготовительном курсе высшего военного училища	45
Колесов В.В.	Заметки на полях книги В.И. Карасика «Языковая кристаллизация смысла»	51
Московкин Л.В.	Обучение русскому языку иностранцев в контексте реформ российского образования	56
Пименова М.В.	Концепт и культурная картина мира в аспекте формирования лингвокультурологической компетенции	63
Пищальникова В.А.	Формирование новых когнитивных структур в массмедиа	71

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ардашева В.А.	Особенности контроля, его виды и функции при обучении иностранному языку в магистратуре военного вуза	77
Базарова Б.Б.	Корпусно-когнитивный подход в изучении иностранного языка	86
Бирюкова Л.С.	Освоение специальной лексики на занятиях по иностранному языку в техническом вузе	91
Воробьёва М.В.	Роль обучающей беседы в процессе дешифровки языкового материала при работе над аутентичным художественным фильмом	98
Дернова С.Н.	Важность дифференцированного подхода в обучении иностранному языку	102
Долгодрова И.М.	Американская и британская военная терминология	110
Казакова И.В., Мартынов В.С.	Проблема мотивации студентов при изучении страноведения и способы её решения	113
Кашпур Е.В.	Понятия «сложность» и «простота» в процессе формирования искусственного билингвизма	118
Любшина М.В.	Дискурс-ориентированный когнитивный подход к обучению студентов-социологов аргументативным стратегиям профессионального дискурса	123
Осипова Е.С.	Корпусные опции как инструмент в обучении студентов-иностранцев грамматике английского языка	127

Попова С.А.	Условия формирования межкультурной коммуникативной компетенции курсантов	133
Симантьева К.Л.	К вопросу о содержании обучения английскому языку будущих авиадиспетчеров	137
Судина Л.В.	Лингвоэкологический аспект межкультурной коммуникации в рамках учебно-педагогического дискурса	143
Холостова Т.Д.	Фонетика английского языка	148
Черновец Е.Г., Мирошникова Е.А.	Методические основы составления учебного пособия по иностранному языку для курсантов, обучающихся по специальности «Пожарная безопасность»	157
Шаврова А.В.	Особенности перевода стилистических приёмов англоязычного политического дискурса	162

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Антонова Н.А.	Принципы отбора и подачи материала в учебном пособии по русскому как иностранному для иностранных военнослужащих	171
Бальбеков Р.Ю., Ве- ропотвильян Д.О., Чурилов Э.В.	Статус русского языка в странах постсоветского пространства	176
Бодриков А.Б., Самсонов А.А., Ворожейкин И.А.	Проблемы преподавания русской литературы иностранным учащимся (на примере стран бывшего социалистического лагеря и капиталистических стран)	182
Бондарева Е.П., Сергеев С.А.	Преподавание курса античной литературы на русском языке студентам-иностранцам (на примере мифа об Орфее и Эвридике)	186
Бугорская Н.В., Панкова И.М.	О некоторых проблемах обучения языку специальности в военных вузах Российской Федерации	193
Бушуева Э.В.	Знание без воспитания – меч или искусство?!	199
Долгополов А.В., Яковлева Н.В.	Развитие речевой компетенции в ходе обучения русскому языку как иностранному	211
Кашеварова Ю.А.	Формирование навыка чтения	214
Проничева О.Ю.	К вопросу о системе упражнений при обучении чтению и аудированию аутентичного медиатекста	218
Тарнаева Л.П.	Идиоматичность профессионального дискурса как проявление национально-культурной специфики концептуализации реального мира	222
Филиппова О.В.	Аспекты профессионально ориентированного обучения РКИ студентов-нефилологов	228
Цховребов А.С.	Экспериментальный дидактический маршрут развития коммуникативных навыков учащихся-билингвов при изучении русского сложносочиненного предложения	233
Юрьева Д.В.	Перспективы развития языковой подготовки студентов на основе мобильных технологий	238

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анищенко А.В.	Языковое выражение эмоциональной концептосферы в виртуальном дискурсе (на примере немецкоязычного женского форума)	244
Басова У.А.	Формирование лингвокультурной компетенции при изучении концепта ДЕТИ / CHILDREN	249

Бобырева Е.В.	Концептуальная оппозиция «ЖИЗНЬ :: СМЕРТЬ» в мировых религиозных системах	256
Волкова Е.В.	Эволюция концепта ФРАНЦИЯ в индивидуально-авторской картине мира М.И. Цветаевой: 1910-1920 года	263
Иванова Е.В.	Концептуализация в языке: процесс и результат	268
Козлова Л.Я.	Концептуальная метафора как способ сжатия информации и смыслов в политической антиутопии Д. Оуэлла «ANIMAL FARM»	273
Кушнина Л.В., Аликина Е.В.	Когниция, гармония, синергия как переводческие категории	283
Кравченко В.В.	Народные сказки как средство обучения культуре при изучении иностранного языка в младшей школе	288
Медведева Д.И.	К вопросу о концептуализации гордости в русской и сербской лингвокультурах	296
Тиунова О.В.	Мотивирующие признаки концепта <i>дом</i>	301
Хлопова А.В.	Трудные вопросы анализа ассоциативных реакций	308

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Белов А.С., Роз- добутько М.Р.	Русская языковая картина мира в сравнении с картинами мира других народов	315
Бессонов Н.Ю.	Средства выражения элементов конструкций с каузативными глаголами-связками GET и ДАВАТИ в английском и украинском языках	322
Дякиева Б.Б.	Ребёнок и его имя: отражение этнической культуры в имяназвании (на примере калмыков)	329
Зиновьева Е.И., Хруненкова А.В.	«Правильный человек» в русской языковой картине мира	336
Кузеванова Е.Н.	Особенности <i>аэро</i> языка как современного языка радиообмена	345
Ланская О.В.	<i>Дом</i> и <i>сад</i> в повести И.С. Тургенева «Первая любовь»	353
Мещерякова О.А., Шестеркина Н.В.	Пасхальная модель православного мира	358
Коровина К.Г.	Лингвокреативные особенности комментариев В.В. Набокова к собственному переводу «Евгения Онегина»	366
Пляскина Е.И.	Особенности репрезентации духовной ценности БОГ в языковой картине мира забайкальских казаков (на материале романа К.Ф. Седых «Даурия»)	372
Садыкова С.З., Билалова А.Ж.	О социальных факторах языкового развития	379
Шахметова Н.А., Самсенова Г.С.	Фитоморфный код в пространственной картине мира	383
Швец Н.О.	Корпоральная семантика и модели репрезентации	392
Урванцев Г.В.	Подражательные урбанонимы в мультсериале «Симпсоны»	397
Юсупов И.И.	Роль русского языка в Узбекистане: вчера и сегодня	402

ИССЛЕДОВАНИЯ ЖАНРОВ И ДИСКУРСА

Боровик М.Г.	Боевой приказ, предварительное боевое распоряжение как директивные жанры речи военных	410
Бусыгина М.В.	Стратегии и тактики жанра «пресс-релиз»: маркетинг – коммуникация – прагматика	416

Ваничкина А.С.	Жанры судебного дискурса (на материале заседаний Верховного суда США)	425
Гавриш А.Д.	Современный виртуальный медиакommunikationный процесс: информация и эмоции	432
Гордиенко Е.В.	Оценочная семантика новостных сообщений в британском медиадискурсе	441
Доронина И.М.	Телевизионные титры как способ общения медиаадресанта с медиаадресатом	448
Желтухина М.Р.	Языковая личность в современном медиапространстве: языковой круг – языковая спираль – языковые ключи	455
Коломейцев Е.А.	Репрезентация криптотипов в языке роботов, созданных на базе науки «Искусственный интеллект» (на примере английской и американской прессы)	463
Корсакова В.А.	Интернет-мемы как элементы культуры англоговорящего общества	471
Малыгина Л.Е.	Геймификация телевизионного промодискурса	478
Мосейко А.А.	Ритуал и этикет: дискурсивные характеристики	484
Немыка А.А., Шлаитова М.Н.	Прагматические особенности языковой личности словесника в текстах произведений С. Довлатова	489
Оборина М.В.	Интертекстуальность и индивидуация текста в формировании языковой личности	495
Остякова Г.А.	Коммуникативная категория «вежливость» аутентичного речевого поведения	504
Фахрутдинова Д.Н.	Лингвориторические характеристики американского президентского дискурса	509
Хидешели Н.П.	Об использовании эвфемизмов в политическом дискурсе ...	515
ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТОВ		
Бекмурзаева Ф.Ш.	К проблеме терминологизации структурно-неоднородных текстов	521
Бодриков А.Б.	Изучение воинских уставов в аспекте формирования лингвокультурологической компетенции	524
Гришаева Е.Б., Добряева И.С.	Системно-динамическая семантико-семеиотическая концептуальная модель анализа лингвокультуры (на примере австралийской лингвокультуры)	531
Доброниченко Е.В.	Акциональные связи свадебной медиакommunikationции	537
Жук Н.В., Тузова М.К.	Образность поэтической речи и возможность ее сохранения и передачи при переводе с русского языка на английский ...	545
Карева О.М.	Новые реалии и их отражение в современных учебниках РКИ	551
Кубатиев А.К.	«Поминание Финнеганов»: попытка организации стратегии перевода	557
Мойсюк Т.В., Муסיнова Н.Е., Петрюк И.П.	"Категориальный подход" в системе обучения курсантов военного вуза и его значение для развития когнитивных компетенций военного специалиста	566
Пименова М.В., Ти- таренко Т.В., Чури- лов Э.В.	Русский язык в странах бывшего СССР	572
Подъяблонская А.А., Подъяблонская Л.А., Сурков В.Е.	Кросс-культурная компетентность как залог успеха в формировании коммуникативных связей в социуме	577
Ставицкий А.В.	Структура мифа: основные подходы и методология	583
	Содержание	591